

УДК 482  
ББК Ш 141.2–96

**Чжао Юйцзян**

*кандидат педагогических наук,*

*Пекинский государственный педагогический университет (г. Пекин, КНР),*

*e-mail: yuluo@mail.ru*

### **Пути преодоления лексических ошибок в речи китайских учащихся**

В статье затрагиваются вопросы, касающиеся путей преодоления лексических ошибок, которые допускают китайские учащиеся в русской речи. Делается вывод о том, что анализ, классификация специфических ошибок, допускаемых китайскими учащимися в устной и письменной речи, необходимы при решении проблемы связи обучения русской лексике с культурой мышления и культурой речи. Автор приходит к выводу, что анализ ошибок предстаёт в качестве особого вида работы над языком. Не вызывает сомнений необходимость объяснения того, что осталось непонятым, неусвоенным. В статье доказывается, что проанализировать ошибку на всех уровнях – лексическом, семантическом, грамматическом, фонетическом – это значит добиться ясности в языковом восприятии ученика и тем самым помочь ему в овладении иноязычным лексическим материалом.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лексические ошибки, анализ, классификация, китайские учащиеся.

**Zhao Yujiang**

*Candidate of Pedagogy,*

*Beijing State Pedagogical University (Beijing, People's Republic of China),*

*e-mail: yuluo@mail.ru*

### **Ways to Avoid Lexical Mistakes in the Speech of Chinese Students**

The article analyzes the ways which help Chinese students to avoid lexical mistakes when they speak Russian. The analysis and classification of mistakes made by Chinese students in their written and oral speech are necessary to solve the problem of connecting the teaching of Russian lexis with the culture of thinking and the speech culture. The author of the article concludes that the analysis of mistakes is a special kind of language work. There is no doubt that it is necessary to explain everything that remains obscure and unclear. The author proves that analyzing lexical, semantic, grammatical, phonetic mistakes means achieving clarity in students' comprehension of Russian and helping them to learn the foreign language lexical material.

**Keywords:** Russian as a foreign language, lexical mistakes, analysis, classification, Chinese students.

Методика обучения лексике, являющейся, по мнению Т. М. Балыхиной, «одной из основ формирования и развития коммуникативно-речевых умений иностранного учащегося», – один из основных разделов методики преподавания русского языка как иностранного. Наиболее важные проблемы и особенности работы над лексикой возникают в связи с необходимостью постоянного пополнения лексического запаса учащихся с учётом выхода в активную коммуникацию. При этом особое значение приобретает фиксация, систематизация, учёт в педагогическом процессе многочисленных случаев неправильного словоупотребления, допускаемых китайскими учащимися. Их своевременный анализ позволяет определить трудные для вос-

приятия моменты, в случае необходимости повторить или более детально изложить тот или иной лексический материал.

Прежде чем остановиться непосредственно на лексических ошибках в речи китайских учащихся, обратимся к отдельным методическим аспектам изучения лексики. Объём изучаемого материала в данном разделе позволяет представить само понятие **лексика**, отличающееся глубиной содержания и многозначностью. Во-первых, лексикой является вся совокупность слов русского языка, включающая наименования предметов, явлений, действий, признаков. Во-вторых, лексика обозначает определённые пласты словарного состава языка, например:

*стилистически нейтральная лексика, книжная лексика.* К тому же под лексикой понимается язык тех или иных произведений и их авторов.

Исторически в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) работу над лексикой принято делить на два периода, существенно отличающихся друг от друга. Если на ранних этапах становления методики РКИ внимание практиков и теоретиков было направлено на вопросы адекватной представленности в учебном процессе фонетики и грамматики, а дифференцированный подход к лексике отсутствовал, то к настоящему времени практический курс обучения лексике сформировался в отдельное направление. Время между этими двумя периодами характеризуется методическими поисками по исследованию продуктивности, частотности, употребительности русских слов в речи, по выработке определённой позиции в вопросах возникновения лексических ошибок, представляющих собой часть проблемы соотношения и оценки правильного и неправильного в речи иностранных учащихся, изучающих русский язык.

Критический подход к данным проблемам способствовал становлению методически обоснованного деления лексики на **активную** (активный словарь, активный словарный запас), употребляемую учащимся в речи, и **пассивную**, узнаваемую и понимаемую при чтении, аудировании. При этом практика работы доказала, что **словарный запас** обладает способностью увеличиваться за счёт **потенциального словаря**, в который входят слова, о значении которых можно догадаться по словообразовательным элементам, по контексту.

В современной методике РКИ **основной целью работы над лексикой** является **формирование лексических навыков**, включающих следующие компоненты:

- понимание слова и особенностей его сочетаемости в речи;
- безошибочное использование слова в речи в соответствии с темой и ситуацией общения.

В связи с этим принято разграничивать **продуктивные и рецептивные лексические навыки**. Под продуктивными имеется в виду правильное словоупотребление в соответствии с ситуациями общения и целями коммуникации. В основе рецептивных навыков находится узнавание и понимание лексических единиц в звучащей речи, в письменном тексте.

На сегодня в сфере преподавания лексики остаётся ряд трудностей, позволивших выделить:

- проблемы, связанные с открытостью лексического состава русского языка;

- проблему минимизации лексики в учебных целях;

- проблему взаимосвязи слов в системе русского языка;

- проблему учёта родного языка учащихся при обучении русской лексике и проблему соотношения русских слов со словами родного языка учащихся или языка-посредника;

- психологические проблемы обучения иностранцев русской лексике;

- проблему системности в обучении лексике;

- проблему связи обучения русской лексике с культурой мышления и культурой речи.

Решение названных проблем немыслимо без внимательного и скрупулёзного анализа ошибок, возникающих в процессе коммуникации, способных осложнить, нарушить и даже разрушить её естественное протекание.

Особое значение в профилактике появления и предупреждения ошибок приобретает **проблема учёта родного языка учащихся при обучении русской лексике и проблема соотношения русских слов со словами родного языка учащихся, языка-посредника**. Работая над лексикой, необходимо иметь в виду, что есть слова, лексические значения которых являются **межъязыковыми**, например: *социальный*; **эквивалентными**, например: *семья, родственники*; **переводимыми**, например: *солнце, вода, природа*, а есть **безэквивалентные**, или такие, содержательная сторона которых несопоставима с иноязычным лексическим понятием, например: *уйти не солоно хлебавши*. Однако обращаться к родному языку учащихся следует только по мере необходимости, так как при избыточных сопоставлениях в результате «перекрёстной корреляции информации» неизбежно смешение и путаница близких форм, из-за которых появляются многочисленные ошибки типа: *я нет здесь; ничто не изменилось; в этой неделе; я получил большие успехи*. Аналогичные ошибки часто наблюдаются в речи китайских учащихся. Избежать ошибкообразующих факторов помогает решение **проблемы системности в обучении лексике**. Чаще всего лексическая работа сопровождает работу над текстом, так как именно текст считается основным средством обучения и формирования навыков, умений, словаря учащегося. Существенно уменьшить опасность появления ошибок помогает введение и первоначальное закрепление новых слов **до чтения текста**. При чтении текста происходит дальнейшее осознание смысловой наполняемости только что усвоенных слов, реализованной в контексте. По мере необходимости даётся дополнительная ин-

формация об их значении и употреблении. После чтения текста новые слова активизируются и закрепляются в послетекстовых заданиях.

**Введение новой лексики** с целью последующего безошибочного использования организуется с учётом воспринимающей способности учащихся так, чтобы они:

- услышали слово, восприняли его звуковой состав, отметили наличие «трудных» звуков, ударения;

- увидели слово, усвоили особенности его написания;

- узнали и осознали морфологические характеристики и лексическое значение единиц;

- могли пронаблюдать новую лексическую единицу в сочетании с другими словами, в составе предложения, проанализировали сочетаемостные возможности и нормы употребления лексической единицы в речи;

- произнесли, прочитали, написали новые слова, выполнили упражнения, где использовали бы полученные сведения об этих словах.

Анализ специфических ошибок китайских учащихся необходим при решении **проблемы связи обучения русской лексике с культурой мышления и культурой речи**. Обучение русскому языку немыслимо без активного введения в учебный процесс культурно значимых элементов, призванных помочь китайским учащимся адаптироваться в чужеродной для них среде общения. В противном случае даже при хорошем знании лексики незнание принятого и узуального в речи может привести к ошибкам, способствующим нарушению контакта.

**Лексические ошибки**, по определению энциклопедического словаря-справочника «Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты», заключаются в нарушении точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны с семантикой русского слова. Китайские учащиеся должны знать, что в русском языке есть лексическая сочетаемость, однозначные слова, многозначные слова – слова с прямым и переносным значением, синонимы, омонимы, антонимы, паронимы. Соответственно ошибочным будет являться: употребление слова в несвойственном ему значении (употребление слова без учёта его семантики), нарушение норм лексической сочетаемости, расширение и сужение значения слова, неразличение (смещение) паронимов, ошибки в употреблении омонимов, антонимов, синонимов, не устраненная контекстом многозначность (неснятая полисемия) и некоторые другие. Остановимся более подробно на разновидностях лексических ошибок.

С нарушением точности и ясности речи связано **неоправданное употребление эвфемизмов** (слов, смягчающих резкость высказывания) при описании негативных явлений. Эвфемистичность речи можно объяснить стремлением автора притупить критическую остроту фразы. Однако неточность речи в подобных случаях нередко искажает смысл высказывания и даже способна придать речи комическое звучание, например: *В результате атаки у мотоциклиста то, что ниже пояса, переломано.*

Провоцирует ошибки **неправильный выбор слова**. Он делает речь, во-первых, неточной, например: *Несмотря на приличный боковой ветер, корабль плыл без остановки.* Вместо слова «приличный» лучше употребить прилагательное «сильный». Приличный – «пристойный», «подобающий», «уместный». Во-вторых, неправильный выбор слова может изменить значение высказывания, например: Прошу извинить за **привлечение** вам неудобства (вместо **причинение**). В таких случаях можно говорить об использовании слова без учёта его семантики или об употреблении слова в несвойственном ему значении.

В результате **смещения (неразличения) родовых и видовых понятий** какое-либо понятие может быть расширено или сужено, то есть речь идёт либо о расширении значения, либо о его сужении. В таком случае речь теряет соответствие требованиям логичности и точности. Часто в речи, особенно детской, словом «железо» обозначают «любой металл», тогда как «железо» – один из множества существующих металлов. Употребление родового понятия вместо видового (расширение значения) приводит к утрате конкретности высказывания, например: *Я готовлю обед в железной сковороде.*

**Неразличение (смещение) паронимов** в речи также относится к неправильному словоупотреблению, например: *В таких случаях я обычно **взглядываю** в «Философский словарь».* Глагол «**взглянуть**» обычно имеет при себе дополнение с предлогом «на» (взглянуть на кого-нибудь или на что-нибудь), а глагол «**заглянуть**» (быстро или украдкой посмотреть куда-нибудь, взглянуть с целью узнать, выяснить что-нибудь), который необходимо употребить в представленном предложении, имеет дополнение с предлогом «в».

Путаница в употреблении омонимичных слов также относится к неправильному словоупотреблению, например: *Мы решили **оставить** именно этот вариант ответа.* Из контекста неясно, что же было решено: отклонить вариант или, наоборот, принять его.

Лексической ошибкой является **неправильный выбор контрастного слова при противопоставлении**, например: *Я люблю не только солнечную погоду, но и ветреную*. Слова «солнечную» и «ветреную» не составляют антонимической пары. Для слова «солнечную» антонимом является слово «пасмурную», а для слова «ветреную» – «тихую».

При неправильном словоупотреблении могут возникнуть **ошибки в выборе синонима**, например: *Имя писателя Льва Николаевича Толстого знакомо во многих странах мира*. Вместо слова «известно» в предложении ошибочно употреблён его синоним «знакомо».

Ошибки может породить **не устранённая контекстом многозначность**, например: *За короткий срок он смог проявить себя как человек грамотный*. Слово «грамотный» имеет два значения: 1) «умеющий читать и писать, образованный»; 2) «обладающий специальными знаниями в какой-либо области». В представленном примере многозначность не устранена контекстом, непонятно, в каком значении употреблено слово «грамотный».

Ошибки, связанные с неправильным словоупотреблением, порождают неясность высказывания, искажают смысл, дают повод для двойной интерпретации всего текста, а иногда приводят к абсурдности.

Мы остановимся на **нарушении лексической сочетаемости**. Это разновидность лексических ошибок, которая заключается в нарушении говорящим правил соединения слов в словосочетание в соответствии с их значением. Лексическая сочетаемость определяется семантикой слова, его эмоционально-экспрессивной окраской, принадлежностью к тому или иному стилю речи.

Ограничения лексической сочетаемости часто объясняются наличием в языке разных лексико-семантических вариантов одного и того же слова. Например: слово «глубокий» в значении «имеющий большую глубину, находящийся на большой глубине» обладает большими воз-

можностями лексической сочетаемости (глубокая река, колодец, яма и т. д.). Однако это же слово в значении «достигший предела, полный» сочетается с ограниченным количеством существительных (глубокая осень, зима, ночь, покой, тишина, старость и т. д.). При этом ошибочными являются сочетания *глубокое лето, глубокое утро, глубокая зрелость*. Аналогичная ошибка допущена в словосочетании *сильно рекомендую* вместо *настоятельно рекомендую*.

Мы считаем, что наиболее широкое поле для ошибок обусловлено сложной лексико-грамматической природой данной части речи, связанной со специфическими особенностями его видовременной и залоговой системы, соотносящейся со словообразовательной системой. К числу наиболее трудных для усвоения можно отнести лексико-семантическую группу глаголов «пользования» (пользоваться, использовать, применять, употреблять). Неразличение семантики перечисленных глаголов может привести к ошибкам словоупотребления, например: *Я использую* (вместо пользуюсь) *транспортом*. Другая группа глаголов (получить, добиться, приобрести, достигнуть). Непонимание семантики перечисленных глаголов может привести к ошибкам словоупотребления, например: *Он получил* (вместо достиг или добился) *больших успехов в учебе*. Частотны ошибки также среди наречий, особенно со значением «тщательности»: *тщательно, внимательно, аккуратно, старательно, подробно, детально, скрупулёзно*, например: *Вечером я подробно* (вместо внимательно, аккуратно, старательно) *делаю домашнее задание*.

Таким образом, анализ ошибок предстаёт в качестве особого вида работы над языком. Не вызывает сомнений необходимость объяснения того, что осталось непонятым, неувоенным. Проанализировать ошибку на всех уровнях – лексическом, семантическом, грамматическом, фонетическом – значит добиться ясности в языковом восприятии ученика и тем самым помочь ему в овладении иноязычным лексическим материалом.

#### Список литературы

1. Балыхина Т. М., Игнатъева О. П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся : учеб. пособие. М. : Изд-во РУДН, 2006. 195 с.
2. Балыхина Т. М. О системности русской лексики и о системе в обучении лексике // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного : учебная монография / под общ. ред. С. А. Хаврониной, Т. М. Балыхиной. М. : Изд-во РУДН, 2002. С. 150–162.
3. Воронова Л. В. Классификация ошибок в письменной речи иностранца, изучающего русский язык // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания : материалы VIII науч.-практ. конфер. молодых учёных (РУДН, 28 апреля 2006 года). М. : Флинта: Наука, 2006. С. 97–103.

Статья поступила в редакцию 5 декабря 2011 г.